

TABLE OF CONTENTS

1	INTRODUCTION	1
2	PREVIOUS RESEARCH	7
2.1	Previous research on loanwords in Japanese	7
2.2	Previous research on the adaptation of front rounded vowels	8
2.3	Previous research on theories of loanword phonology	9
	2.3.1 The phonological approach	10
	2.3.2 The phonetic approach	14
2.4	Approach of this study	16
3	SHORT INTRODUCTION TO THE VOWEL SYSTEMS OF JAPANESE, GERMAN AND FRENCH	17
3.1	The vowel system of Japanese	19
3.2	The vowel system of German	21
3.3	The vowel system of French	24
3.4	Markedness of front rounded vowels	27
4	DATA PRESENTATION	31
4.1	Data of this study	31
4.2	German and French loanwords in Japanese	36
4.3	Adaptation of German and French vowels into Japanese	41
4.4	Adaptation of German and French high front rounded vowels into Japanese	44
4.5	Adaptation of German and French mid front rounded vowels into Japanese	49
4.6	Summary	52
5	PART I: PHONOLOGICAL ANALYSIS OF THE ADAPTATION OF FRONT ROUNDED VOWELS INTO JAPANESE	55
5.1	Phonological mismatch and potential adaptation forms for front rounded vowels	56
5.2	Adaptation of German and French high front rounded vowels into Japanese	58
5.3	Adaptation of German mid front rounded vowels into Japanese	66
5.4	Adaptation of French mid front rounded vowels into Japanese	70

5.5	Asymmetry in the adaptation of high versus mid front rounded vowels in Japanese	70
5.6	Analysis in the framework of Optimality Theory	75
	5.6.1 Introduction	75
	5.6.2 Constraints	77
	5.6.3 Constraint ranking	81
	5.6.4 Tableaux	85
	5.6.5 Tableau for the adaptation of French mid front rounded vowels ...	88
5.7	Discussion	89
5.8	Conclusion	91
6	PART II: PHONETIC ANALYSIS OF THE ADAPTATION OF FRONT ROUNDED VOWELS INTO JAPANESE	93
6.1	Introduction: Speech perception is language-specific	94
6.2	Mismatch between German/French and Japanese	96
6.3	Perceptual experiment	99
	6.3.1 Pilot study	99
	6.3.2 Perceptual experiment	101
6.4	Comparison of phonetic features	108
6.5	Categorization experiment with synthetic stimuli	111
6.6	Comparison of the perceptually closest sound with the actual adaptation patterns of front rounded vowels	118
	6.6.1 Comparison of the perceptually closest sound with the actual adaptation pattern of high front rounded vowels	118
	6.6.2 Comparison of the perceptually closest sound with the actual adaptation pattern of mid front rounded vowels	119
	6.6.3 Asymmetry in the adaptation of high versus mid front rounded vowels in Japanese	119
	6.6.4 Adaptation of lax and tense vowels	120
6.7	Phonetic-phonological interface and Optimality Theory	121
6.8	Discussion	126
6.9	Conclusion	127
7	PART III: PHONOLOGY AND PHONETICS: INFLUENCES ON LOANWORD ADAPATION	129
7.1	The asymmetry in the adaptation patterns of German versus French mid front rounded vowels	130
	7.1.1 Comparison of input and output vowels	130
	7.1.2 Neither approach can account for the asymmetry	134

7.2	Factors influencing loanword adaptation.....	135
7.2.1	The role of perception.....	136
7.2.2	The influence of knowledge of the source language.....	140
7.2.3	Orthography.....	141
7.2.4	Summary.....	143
7.3	Borrowing situation.....	144
7.4	Difference in German and French loanwords in Japanese.....	148
7.4.1	Influences on the adaptation of German and French mid front rounded vowels.....	149
7.4.2	Comparison of the role of German and French loanwords in Japanese.....	150
7.5	Discussion: Phonology and Phonetics.....	152
7.6	Conclusion.....	156
8	CONCLUSION	159
	REFERENCES	165
	APPENDICES	183
	Appendix I: German loanwords and proper names in Japanese.....	184
	Appendix II: French loanwords and proper names in Japanese.....	192
	Appendix III: Overview of Japanese loanword phonology.....	199
	Appendix IV: Stimuli of the pilot study in order of presentation.....	204
	Appendix V: Stimuli of the perceptual experiment with natural stimuli.....	205
	Appendix VI: Formant frequencies of German, French, and Japanese vowels.....	206
	Appendix VII: Formant frequencies of synthetic stimuli.....	208
	RESÜMEE DER DISSERTATION	209